

УДК 811.112.2

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-67-3-32-43

К ВОПРОСУ О РОЛИ СИСТЕМНОГО ПОДХОДА ПРИ РАБОТЕ С ТЕРМИНАМИ (на примере морской терминологии немецкого языка)

Ю. А. Ивашкина

Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет,
им. Н. И. Лобачевского, Нижний Новгород, Россия

Статья написана в рамках исследования, посвященного поиску концептуального подхода в терминоведческой работе. Терминологии как совокупности лексических единиц, называющих специальные понятия соответствующих областей знания и деятельности человека, формируются под влиянием как естественных факторов, так и искусственного — сознательного воздействия специалистов. С целью определения значимых направлений работы по упорядочению терминологии производится оценка актуального состояния морской терминологии немецкого языка на материале лексикографических источников методами компонентного и морфологического анализа. В качестве методологической основы упорядочения терминологии рассматривается системный подход, предполагающий работу с термином не изолированно, а как с элементом системы терминов. Как показывает исследование, немецкие термины морской отрасли не всегда соответствуют выдвигаемым с учетом системного подхода требованиям к термину. В частности, не в полной мере реализуется принцип структурной согласованности, что проявляется в неоднородности морфемного состава элементов системы терминов, вариативности порядка следования морфем. Наблюдаются случаи синонимии или несоблюдения моносемичности термина, что противоречит принципу соответствия «один к одному» между термином и понятием. Указанные противоречия предлагается преодолевать посредством предваряющего работу с совокупностью терминов выявления системы понятий соответствующей отрасли знания, что подразумевает установление существующих между ними взаимосвязей, отражающих объективные связи между реальными объектами и явлениями, а также актуальный уровень развития технологий и научной мысли. Это позволяет не только устранять явления семантической или формальной избыточности в терминологии, но и выявлять историзмы и даже недостающие элементы, или лакуны. Кроме того, отмечается, что оценка взаимосвязей в системе понятий является необходимым условием построения дефиниции термина, к которой, в отличие от общеупотребительных слов, предъявляется требование точности в отражении научного понятия. Важным условием реализации системного подхода является его повсеместное внедрение как части регламента, определяющего работу с терминологией, и ознакомление с ним специалистов разных областей.

Ключевые слова: термин; система; системный подход; система понятий; дефиниция термина.

Цитирование: Ивашкина Ю. А. К вопросу о роли системного подхода при работе с терминами (на примере морской терминологии немецкого языка) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. Вып. 3 (67). С. 32–43. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-67-3-32-43.

**The Role of the Systems Approach in Terminology Work
(Based on German Maritime Terminology)**

Iuliia A. Ivashkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,
Nizhny Novgorod, Russia

The article is part of a larger study focused on establishing a conceptual approach in terminology work. As sets of lexical units that name special concepts of corresponding branches of knowledge and human activity, terminologies are formed under the influence of both natural and artificial factors, the latter being intentional efforts of specialists. In order to determine relevant aspects of terminology normalization work, the author uses componential and morphological methods of analysis to evaluate the current state of the German maritime terminology, based on lexicographical sources. As the primary methodological basis of terminology normalization, she proposes a systems approach, which implies treating terms not as isolated units, but as elements within a system of terms. The study suggests that German maritime terms do not always meet the requirements of the systems approach. More specifically, the principle of structural uniformity is not always observed, which manifests itself in the absence of homogeneity of the morphemic structure of the elements of the terminological system as well as in the variability in the order of morphemes. There are also cases of synonymy and non-compliance with the requirement of monosemy of terms, which clashes with the principle of one-to-one correlation between a term and a concept. The author suggests that, prior to working with terms, these inconsistencies may be addressed by outlining a system of concepts of the corresponding branch of knowledge, determining existing correlations between these concepts and reflecting objective relations between real objects and phenomena as well as the current level of development of technology and scientific thought. This would allow scholars not only to eliminate semantic or formal overbalance in terminology, but also to identify obsolete elements and lacunae. The author notes that evaluating correlations within the system of concepts is a prerequisite for creating term definitions, which, as opposed to definitions for common lexis, describe scientific concepts and so must be exact. For a successful implementation, the systems approach must be introduced universally as part of prescribed regulations that would specify strict parameters of terminology work, of which all specialists must be promptly informed.

Key words: term; system; systems approach; system of concepts; term definition.

Citation: Ivashkina, Iuliia A. (2024) The Role of the Systems Approach in Terminology Work (Based on German Maritime Terminology). *LUNN Bulletin*, 3 (67), 32–43. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-67-3-32-43.

*Терминология системна прежде всего
потому, что системен мир...*
(Головин, Кобрин 1987: 78)

1. Введение

Выражения «найти общий язык» и «говорить на одном языке» как нельзя лучше отражают одно из основных условий успешной коммуникации. Если в повседневной жизни при помощи языка мы обмениваемся достаточно простыми и общеизвестными понятиями, то в сфере науки и технологий многие понятия могут быть известны лишь узко компетентным специалистам и для обмена ими необходимо иметь особый, «технологичный» языковой инструмент — термины. Вопрос о том, как сделать термин наиболее эффективным инструментом научной коммуникации, находится в центре внимания терминоведов на протяжении всего времени исследования терминов как особого языкового явления и решается на стыке естественного и искусственного начал формирования терминологий. Если естественное развитие языка основано на его саморегуляции при адаптации к изменению потребностей говорящего на нем коллектива, то «искусственное начало» означает сознательное, активное воздействие человека на язык для его преобразования по определенному плану. «Пределным выражением искусственного начала в языке» является создание полностью искусственных языков, таких как эсперанто, но могут иметь место и локальные его проявления, как, например, работа в области стилистики языка в целом или стандартизации терминологии в частности (Голованова 2011: 35). В данной статье мы ставим целью проанализировать существующие теоретические положения, касающиеся искусственного упорядочения терминов, с опорой на системный подход и определить актуальность выдвигаемых требований к термину как специальной лексической единице в отношении морской терминологии немецкого языка.

2. Характеристика материала и методов исследования

Работа с фактологическим материалом исследования была осуществлена с применением метода сплошной выборки, анализа лексикографических дефиниций, компонентного и морфологического анализа. Для отбора материала были использованы печатные лексикографические издания, а также открытые интернет-ресурсы.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Общеизвестно, что по мере развития, углубления и диверсификации научного знания, появления новых дисциплин и профессиональных сфер деятельности непрерывно возникают новые понятия, создаются не существовавшие ранее

технические объекты и, как следствие, увеличивается количество лексических единиц (ЛЕ), которыми их называют. Не все из таких ЛЕ могут быть определены как термины, но, называя специальные понятия, они относятся к достаточно обособленным группировкам лексических средств, определяемым как «языки для специальных целей» (Лейчик 2009: 8–9). В таких языках для специальных целей присутствуют единицы литературного стиля — термины и номены (номенклатурные обозначения). Термины, представляя собой «стержень всякого функционально ориентированного языка» (Иванов 2011: 43), называют некие абстрактные или конкретные объекты и общие понятия (Лейчик 2009: 77): *Krängung, f* «крен», *Tonnage, f* «грузовместимость судна в тоннах» (Мультитран 2023), *Kasko, m / n* «(пустой) корпус судна» (Segellexikon 2024) и т. д., а номены — конкретные наименования продукции отрасли (Гринев-Гриневиц 2008: 37): например, классы швертботов – *29er, 420er, 505er*. Кроме этого, в языках для специальных целей можно наблюдать наличие лексических единиц «сниженных» стилей (Лейчик 2009: 78) — т. н. профессионализмов и жаргонизмов. Различить две последние категории единиц не всегда легко, но можно отметить, что профессионализмы нередко являются профессионально-просторечными синонимами установленных терминов, еще не учтенных и не включенных в стандарты или лексикографические справочники, а жаргонизмы, помимо своей просторечной отнесенности, зачастую также обладают неким эмоциональным компонентом семантики, что не должно быть присуще термину как особой ЛЕ (ЯБЭС 1998: 508–509). Например, к профессионализмам можно отнести являющуюся синонимом термина *ausloten* (DWDS) и не встречающуюся в рассмотренных словарях ЛЕ *abfaden* «измерить глубину лотом» (LsFAM): *ein Fahrwasser ausloten, wobei der Faden (1,83 m) als Maß genommen wird* (LsFAM); [*Seemannssprache*] *mit dem Lot die Wassertiefe messen* (DWDS); или также ЛЕ *Sucher, m* «поисковое устройство», которая может соотноситься с такими приборами, как эхолот, дальномер и т. д.: 1. *Echolot*; 2. *Tiefenmesser*; 3. *Entfernungsmesser*; 4. *Stern tafel zum Auffinden der Sterne* (LsFNZ).

Как жаргонизмы можно рассматривать, к примеру, следующие ироничные или умеренно небрежные наименования: *BGA = Behga* (от *Bord- und Gefechtsanzug*) «форма для ношения на борту, военная форма» (BBL 2023), *Kaffeesegeler* («кофейный парусник») как «уютное, но не спортивное парусное судно» (*spöttische Bezeichnung für gemütliche, „unsportliche“ Segler* (LsFAM)), *Paddelkasten* («гребной ящик») как ироничное название парохода (*Spottnamen für einen Raddampfer* (LsFNZ)), *Pott* («горшок, посуда») при обозначении большого судна (*[salopp] meist großes Schiff* (DWDS)), *Fettkeller* («масляный подвал») вместо «машинного отделения» (*Spitznamen für Maschinenraum* (LsFAM)).

Присутствие и количество перечисленных видов специальных ЛЕ в языках профессиональной коммуникации разных отраслей зависит во многом от условий их функционирования и, как следствие, от естественных и искусственных факторов их развития. Как отмечает Е. И. Голованова, будучи единицами устной коммуникации, наиболее естественным происхождением обладают профессионализмы, а также жаргонизмы, активно возникающие в условиях протяженного во времени и ограниченного в пространстве профессионального взаимодействия, «где сформировано особое профессиональное видение мира» (Голованова 2011: 37–38). Наиболее искусственными по своему происхождению можно считать номенклатурные обозначения, чаще всего составляемые по особым техническим нормам, отличающимся от словообразовательных моделей естественного языка. В свою очередь по шкале «естественности — искусственности» терминология находится в средней позиции. Это означает что, хотя процесс создания новых терминов как инструмента обмена научной информацией должен быть сознательным (или «искусственным») и во многих случаях таковым является, существует и ряд «стихийно» (Лейчик 2009: 106–107) сложившихся терминологий, в частности в наиболее древних отраслях знания или деятельности, к которым можно отнести, например, мореплавание. Стихийный характер формирования не обеспечивает, как можно легко представить, упорядоченности терминологии, какой обладают, к примеру, научные классификации понятий или предметов. Как следствие, состав таких терминологий необходимо подвергать анализу и проработке для приведения в соответствие с совокупностью понятий соответствующей отрасли знания.

В таком случае возникает вопрос: существуют ли принципы, которыми следует руководствоваться в этой работе для достижения оптимального результата?

На протяжении XX в. во многих науках — биологии, экономике, социологии, физике, химии, математике, кибернетике — получили значительное развитие идеи и методы системного анализа. Один из основателей общей теории систем, Л. фон Берталанфи, подчеркивал ее междисциплинарный характер и интегративный потенциал (Bertalanffy 1969: 51). Для того чтобы понять почему, необходимо вспомнить определение понятия «системы». «Системой» принято считать «множество взаимосвязанных элементов, выступающее как определенная целостность» (Садовский 1974: 18). Акцент при таком подходе «делается на выявлении многообразия связей и отношений, имеющих место... внутри исследуемого объекта» (Там же). Элементы анализируемого объекта описываются не сами по себе, а непременно «в связи и с учетом их “места” в целом». В прикладном аспекте единая системная наука выступает в форме системного

подхода (Там же: 22) (или системного метода), который понимается как «эксплицитное выражение процедур определения объектов как систем и способов их специфически системного исследования (описания, объяснения, предсказания, конструирования)» (Там же: 27).

В лингвистике истоки системного понимания языка мы связываем прежде всего с именем Ф. де Соссюра, который обосновывал его системность, применяя понятия «значимости» (Там же: 81) единиц языка относительно друг друга, а также синтагматических и ассоциативных (парадигматических) отношений между ними (Там же: 123). Как указывал автор, «...язык есть система, все элементы которой образуют целое, а значимость одного элемента проистекает только от одновременного наличия прочих...» (Там же: 115). В современном языкознании термин «языковая система» может применяться обобщенно к языку в целом и локально — к совокупностям однородных элементов языка одного уровня, например, называя «систему падежей» или «лексическую (под-) систему» языка (ЯБЭС: 452).

Непосредственно в терминоведении — исследующем терминологию как подсистему лексической системы языка — важность системного подхода к изучению терминов одним из первых подробно обосновал уже Д. С. Лотте, указавший на необходимость регламентировать процесс создания новых терминологических единиц (ТЕ) и критически оценивать существующие, рассматривая термин не изолированно, а как элемент системы терминов, которая соответствует «системе взаимосвязанных понятий» определенной дисциплины (Лотте 1961: 4).

Для достижения этой цели, прежде всего, были предложены требования, которым должен отвечать термин: 1) отсутствие «многозначности»: термин «должен иметь ограниченное, твердо фиксированное содержание», независящее от контекста (Там же: 18); то же относится к терминологическим единицам, из которых состоит термин (Там же: 21); 2) исключение синонимии терминов и терминологических элементов (Там же: 24); 3) согласование с другими терминами: при отборе «признаков, которые наиболее правильно и желательно положить в основу построения» термина «необходимо учитывать все его непосредственные, в том числе и чисто классификационные связи», «установить, какое место занимает каждое понятие среди всех других понятий данной системы», «вместе с тем и конструкция терминов должна быть одинакова» (Там же: 28–29); 4) предпочтение средств своего языка иностранным заимствованиям (Там же: 33).

Предъявление данных требований к термину является обоснованным, как показало и наше исследование морской терминологии в немецком языке, которая с этих позиций является достаточно разнородной. В частности, не всегда соблюдается требование моносемичности:

Hinterstevен «ахтерштевень» (Мультитран)

Der Begriff wird unterschiedlich interpretiert, siehe auch → Gillung als ein Bereich des Hinterstevens und → Vorstevен:

– *2D-Kurve der Kontur des → Hecks, z. B. in der Seitenansicht im → Linienriss leicht erkennbar dargestellt*

– *Elemente der → Schiffsstruktur im Bereich des Hecks, die Kontur des Hinterstevens bildend (Bronsart 2014: 71).*

Как видно, термин *Hinterstevен* определяется или как непосредственно «элементы конструкции судна», или как «2D-кривая контура кормы» применительно к теоретическому чертежу. Подобное «раздвоение» референции терминологической единицы в некоторых случаях встречается и может преодолеваться посредством контекста, но это усложняет процесс использования термина.

Не исключены и синонимия и вариативность термина: *Wulstbug = Bugwulst* в значении «бульбовый нос» и др.

С точки зрения структурной согласованности конститuentов морской терминологии можно наблюдать морфемную неоднородность. *Schiff, n* и *Boot, n*, выступая в качестве продуктивных терминоэлементов, образуют большие терминообразовательные гнезда, в состав которых входят сложные термины, называющие типы судов, по одной основной модели: *n-schiff, n-boot*, где в позиции *n* добавляется корневая морфема, называющая типизирующий признак судна: *Frachtschiff: Stückgutfrachtschiff, Behälterschiff, Massengutschiff; Freizeitboot: Rennboot, Segelboot, Autoboot, Hausboot* и др. В то же время существуют и типы судов, имеющие более индивидуализированные наименования, например, *Jacht, f, Kajak, m*. Термин *Jacht, f* происходит от ср.-нидерл. *jageschip*, но на современном этапе это не так очевидно, если не обращаться к этимологии. Заимствованный из эскимосского языка термин *Kajak, m* сохраняется как таковой, называя соответственно заимствованный денотат.

Кроме того, будучи одной из старых терминосистем, на ранних этапах своего развития морская терминология складывалась, очевидно, достаточно стихийно и наряду с образованием терминов внутриязыковыми способами ее расширение происходило за счет заимствований из других, чаще всего родственных, германских языков. В настоящее время очень высоко количество заимствований из английского языка: *Easytrimmer* (англ. *easy trimmer*), *RoRo-Schiff* (англ. *roll on roll off vessel*), *ConRo-Schiff* (англ. *container RoRo vessel*), *Containerschiff* (англ. *container vessel*), *HSC (Schnelles Schiff*, от англ. *high speed craft*), *L.N.G.-Tanker* (англ. *liquefied natural gas tanker*), *SWATH* (англ. *small waterplane area twin hull*), *BACO* (англ. *Barge-Container-carrier*), *CLT-Propeller* (англ. *contracted and loaded tip propeller*), *AFS* (англ. *anti-fouling system*), *AHT* (англ. *anchor handling tug*) и др.

Таким образом, становится очевидным несоблюдение перечисленных выше требований к терминологии, что может быть сочтено признаком отсутствия ее «структурной и семантической целостности» (Иванов 2011: 48) приводит к невозможности построить прозрачные классификационные связи между ее элементами, а также достичь соответствия «один к одному» между термином (или термином-элементом) и понятием, что традиционно принято считать «признаком качества» терминологии (Roelcke 1991: 194).

Но достаточно ли знать требования к термину для работы по оптимизации терминологии? Задача по оценке терминов на предмет соответствия вышеуказанным требованиям может решаться чисто лингвистическими методами, применяемыми при анализе семантической структуры слова (контекстуальный анализ), явления синонимии (компонентный анализ), структурно-семантических особенностей однокоренных слов (построение словообразовательных гнезд). Но, как следует, в частности, из анализа публикаций Д. С. Лотте, подходить к терминоведческой задаче по системному упорядочению терминологии следует с более широкой концептуально-мировоззренческой позиции, предполагающей обладание экстралингвистическими предметными знаниями, не всегда доступными ученому-языковеду, а именно — начав с выявления системы понятий соответствующей отрасли знания, объективных связей между ними, отражающих реальные связи между соответствующими предметами, свойствами, процессами. Так, в частности, при рассмотрении системы понятий той или иной науки — при учете ее современного развития, научных фактов, задач и общей схемы (Лотте 1961: 14) — могут быть выявлены устаревшие или, напротив, недостающие понятия и соответствующие им термины. Например, в морской терминологии наименования таких типов судов, как *Galeasse, f, Paranzella, f, Schokker, m*, являются историзмами, т. к. соответствующие денотаты ушли в прошлое и не находятся в центре внимания современных специалистов отрасли судостроения — по этой причине их не имеет смысла включать в стандарты по терминологии, они не актуальны как термином-элементы. Интересен и противоположный пример: в использованных нами современных лексикографических источниках есть термин *Kriegsschiff, n* «военный корабль», но нет принятой терминологической единицы, номинирующей понятие «гражданское судно» — имеющийся термин *Handelsschiff, n* «торговое судно» не охватывает всех типов судов, действующих в мирных целях. В публицистических текстах можно, однако, встретить лексему *Zivilschiff*:

100 Jahre nach dem ersten U-Boot-Angriff auf ein Zivilschiff in der Ostsee haben Experten die „Svionia“ betaucht und Geheimakten ausgewertet (Rathke 2015).

Данная лексема построена по той же словообразовательной модели, что *Kriegsschiff*, а морфема *Zivil-* содержит именно тот признак, который необходим

для дифференциации и противопоставления понятий «военный корабль» и «гражданское (мирное) судно». С учетом этого лексема *Zivilschiff, n* вполне могла бы использоваться в официальном дискурсе и быть включена в систему терминов судостроения, заполнив существующую терминологическую лауну.

Кроме этого, рассмотрение системы понятий позволяет отследить положение понятия «по горизонтали», т. е. в сравнении с другими равноправными по положению понятиями, и «по вертикали», т. е. по отношению к более широким и узким, подчиненным и подчиняющим понятиям — выделенные таким образом классификационные схемы позволяют определить необходимые и достаточные (общие и специфические) признаки, которые должны быть отражены в термине посредством его морфологического состава и структуры (Лотте 1961: 14, 72–73). Это, в свою очередь, также является основополагающим условием работы по созданию дефиниций. Проблема дефиниции термина в настоящее время состоит не в обязательном ее наличии (ЯБЭС: 508–509), а в методе ее построения. Как отмечает В. М. Лейчик, в филологическом словаре значение термина если и определяется, то могут быть указаны не все признаки, являющиеся необходимыми и достаточными, или они могут быть описаны без опоры на базовые термины рассматриваемой терминологии. Однако, поскольку к термину в отличие от общеупотребительных слов предъявляется требование точности в отражении научного понятия, при построении его дефиниции в специальном терминологическом словаре, стандарте или другом регламентирующем документе следует также учитывать его статус внутри терминосистемы, т. е. дефиниция непременно должна даваться через родовое понятие, с перечислением всех отличительных признаков — и быть системной, как сами термины, отражающие систему понятий (Лейчик 2009: 207). В качестве хорошего примера такой дефиниции можно привести термин *Tanker, m* «танкер» из словаря У. Шарнова: *Frachtschiff zum Transport mineralischer, pflanzlicher oder tierischer Produkte in halbflüssiger oder gasförmiger Form. Grundtyp ist das Eindeckschiff mit Maschinenraum hinten... Überragenden Anteil an der Tankerflotte haben Erdöltankschiffe. → Supertanker, → Flüssiggastanker, → Sicherheit auf Tankschiffen, → Tankerbeladung* (Scharnow 1988: 593). В данном случае определение понятию дано посредством гиперонима *Frachtschiff* «грузовое (торговое) судно», а после символа «→» указаны гипонимы *Erdöltankschiff* «нефтяной танкер», *Supertanker* «сверхтанкер», *Flüssiggastanker* «танкер для жидкого газа».

В то же время по статьям терминов *Schiff, n* и *Boot, n* в этом же издании можно сделать следующие наблюдения. Если определение термина *Boot, n* «лодка» кроме гиперонима *Wasserfahrzeug, n* «водное транспортное средство» содержит его отличительный признак *kleines* «малое» (по отношению, в частно-

сти, к термину *Schiff, n*): *kleines, durch Ruder; Segel oder Motor betriebenes Wasserfahrzeug* (Ibid: 75), то термин *Schiff, n* такого отличительного признака не содержит (хотя его статья является достаточно развернутой и содержит и гипероним и указания на гипонимы и их типы):

Schiff, n: Wasserfahrzeug, das allgemein zum Transport von Personen oder Gütern auf dem Wasserwege vorgesehen ist. Im Seerecht existiert ein allgemeiner Schiffsbegriff nicht. Nach dem Seehandelsschiffahrtsgesetz der DDR werden zum S. alle Wasserfahrzeuge (mit Ausnahme von Sportbooten) sowie feste und schwimmende Anlagen, die auf dem offenen Meer und damit zusammenhängenden Gewässern eingesetzt werden können, gerechnet... (Ibid: 483–484).

При этом, к примеру, в словаре Duden такие признаки, как *großes* «большое», *bauchiges* «выпуклое», имеются:

Schiff, n: großes, bauchiges, an beiden Enden meist schmaler werdendes oder spitz zulaufendes Wasserfahrzeug (Duden 2023).

Важно подчеркнуть, что автор терминологического словаря, имея, очевидно, как инженер системное мышление в своей отрасли, в большинстве случаев составлял определения к терминам с учетом родо-видовых связей между понятиями и терминами и указывал их отличительные признаки и особенности. Но с другой стороны, предложенные терминоведами рекомендации по системности дефиниций могли бы помочь унифицировать их создание.

4. Заключение

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, работа с терминологией должна осуществляться не только лингвистическими методами, но и методами стандартизации, применимыми к техническим объектам и технологиям — т. е. сама работа по упорядочению терминологии должна проводиться по установленному регламенту, ключевыми положениями которого являются соблюдение характеристик термина и системный подход, а рассмотренные принципы системного подхода должны быть доступны не только на интуитивном уровне и не только лингвистам, а как установленные требования к упорядочению результатов научной деятельности — ученым и специалистам разных областей знаний и сфер деятельности.

Список литературы / References

- Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Флинта: Наука, 2011. [Golovanova, Elena I. (2011) *Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie* (Introduction to Cognitive Terminology). Moscow: Flinta: Nauka. (In Russian)].

- Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. [Golovin, Boris N., & Kobrin, Rafail Yu. (1987) *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh* (Linguistic Foundations of the Doctrine of Terms). Moscow: Vysshaya shkola. (In Russian)].
- Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. [Grinev-Grinevich, Sergey V. (2008) *Terminovedeniye* (Terminology Science). Moscow: Academia. (In Russian)].
- Иванов А. В. К проблеме унификации и стандартизации отраслевой терминологии // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2011. Вып. 1 (13). С. 42–51. [Ivanov, Andrey V. (2011) *K probleme unifikatsii i standartizatsii otraslevoy terminologii* (On the Problem of Unification and Standardization of Specialized Terminology). *LUNN Bulletin*, 13, 42–51. (In Russian)].
- Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 4-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. [Lejchik, Vladimir M. (2009) *Terminovedenie: predmet, metody, struktura* (Terminology: Object, Methods, Structure). 4th ed. Moscow: LIBROKOM. (In Russian)].
- Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. Москва: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. [Lotte, Dmitriy S. (1961) *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoi terminologii* (Foundations of Constructing Scientific and Technical Terminology). Moscow: Izd-vo Akad. nauk SSSR. (In Russian)].
- Садовский В. Н. Основания общей теории систем. Логико-методологический анализ. Москва: НАУКА, 1974. [Sadovsky, Vadim N. (1974) *Osnovaniya obshey teorii system. Logiko-metodologicheskyy analiz* (Foundations of a General Systems Theory. Logical and Methodological Analysis). Moscow: NAUKA. (In Russian)].
- Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 1999. [Saussure, Ferdinand de. (1999) *Kurs obshey lingvistiki* (Course in General Linguistics). Ekaterinburg: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta. (In Russian)].
- Bertalanffy, L. von. (1969) *General System Theory: Foundations, Development, Applications*. New York: GEORGE BRAZILLER, Inc.
- Roelcke, Thorsten. (1991) Das Eineindeutigkeitspostulat der lexikalischen Fachsprachensemantik. *Zeitschrift für germanistische Linguistik (ZGL)*, 19 (2), 194–208. (In German).

Словари / Dictionaries

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 20.12.2023). [Mul'titran (Multitran) (2023, December 20). Retrieved from <https://www.multitran.com/>. (In Russian)].
- ЯБЭС — Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. [Yartseva, Viktoriya N. (ch. ed.) (1998) *Yazykoznanie. Bolshoy entsiklopedicheskiy slovar'*. 2^e izd. (Linguistics. Large Encyclopedic Dictionary. 2nd ed.). Moscow: Bolshaya rossiyskaya Entsiklopediya. (In Russian)].
- Duden — *Duden Online-Wörterbuch*. (2023, June 30) Retrieved from <https://www.duden.de/>. (In German).
- DWDS — *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. (2023, June 30) Retrieved from <https://www.dwds.de/>. (In German).
- Scharnow, Ulrich. (1988) *Lexikon. Seefahrt*. 5., bearbeitete und ergänzte Auflage. Berlin: transpress VEB Verlag für Verkehrswesen. (In German).

Источники языкового материала / Language material resources

- Bronsart, Robert. (2014, August 30) *Schiffstechnische Fachbegriffe. Glossar*. Rostock: Universität Rostock. Retrieved from <http://docplayer.org/4711021-Schiffstechnische-fachbegriffe-glossar-robert-bronsart.html/>. (In German).
- BBL — *Bundeswehr Begriffe-Lexikon*. (2023, June 30) Retrieved from <https://www.bundeswehr.de/de/ueber-die-bundeswehr/begriffe-bundeswehr-glossar/>. (In German).
- LsFAM — *Liste seemännischer Fachwörter (A bis M)*. (2021, January 18) Retrieved from [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_seemännischer_Fachwörter_\(A_bis_M\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_seemännischer_Fachwörter_(A_bis_M)) (In German).
- LsFNZ — *Liste seemännischer Fachwörter (N bis Z)*. (2021, January 18) Retrieved from [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_seemännischer_Fachwörter_\(N_bis_Z\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_seemännischer_Fachwörter_(N_bis_Z)) (In German).
- Rathke, Martina. (2015, November 4) Rätsel um Postkartenwrack gelöst. *Zeitung für die Landeshauptstadt: Schweriner Volkszeitung; unabhängige Tageszeitung für das Land Mecklenburg-Vorpommern*. Mi., 4. Nov. 2015, NR 256/70, S. 5. Retrieved from <https://epaper.nordkurier.de/titles/landeshauptstadt/4521/publications/962/pages/4>. (In German).
- Segellexikon. (2024, March 03). Retrieved from <http://www.sailingace.com/segellexikon/d/kasko/kasko.htm>. (In German).